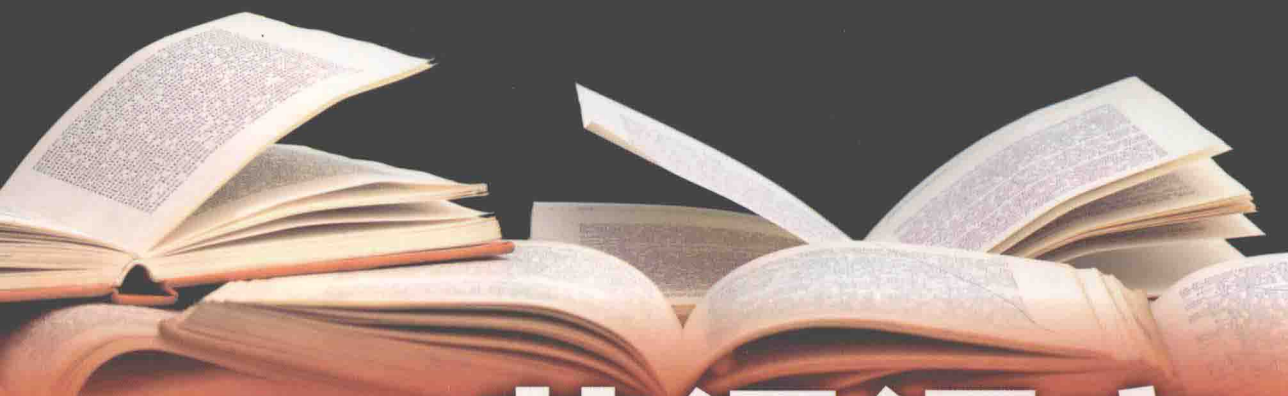


博雅 英语专业博雅教育课程系列教材



英汉语言 对比与互译

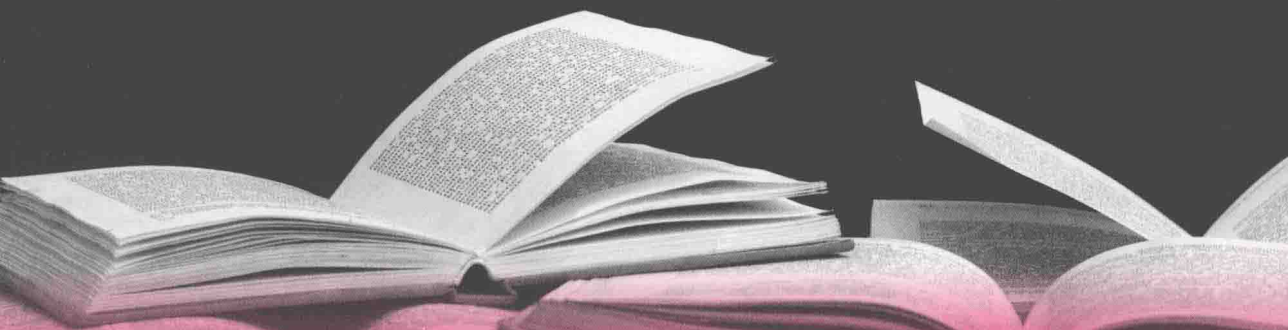
张润晗
王素娥 编著
霍盛亚

TRANSLATION
ORIENTED
CONTRASTIVE STUDIES
E T W E E N
CHINESE AND ENGLISH

清华大学出版社



英语专业博雅教育课程系列教材



英汉语言 对比与互译

张润晗
王素娥 编著
霍盛亚

TRANS LATION
ORI TED
CONTRASTIVE STUDIES
E T W E E N
CHINESE ENGLISH

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书在对英汉进行对比的基础上，重点对所涉及的翻译方法和规律进行了探索，注重英汉对比分析对翻译实践的重要指导作用，译例丰富且涉及主题广泛，包括生活、财经、新闻、文学等。此外，本书以任务型教学及培养学生的分析能力为导向，增加了对译例版本对比的环节。本书作为翻译入门教材，对翻译相关专业的学生具有一定的理论和实用参考价值。

本书参考答案在[ftp://ftp.tup.tsinghua.edu.cn/](http://ftp.tup.tsinghua.edu.cn/)上下载。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

英汉语言对比与互译 / 张润晗, 王素娥, 霍盛亚编著. —北京: 清华大学出版社, 2018

(英语专业博雅教育课程系列教材)

ISBN 978-7-302-51643-9

I. ①英… II. ①张… ②王… ③霍… III. ①英语-翻译-研究-教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第257353号

责任编辑: 钱屹芝

封面设计: 子 一

责任校对: 王凤芝

责任印制: 丛怀宇

出版发行: 清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址: 北京清华大学学研大厦A座 邮 编: 100084

社总机: 010-62770175 邮 购: 010-62786544

投稿与读者服务: 010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈: 010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者: 北京嘉实印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 185mm × 260mm 印 张: 7 字 数: 114千字

版 次: 2018年10月第1版 印 次: 2018年10月第1次印刷

定 价: 43.00元

产品编号: 071837-01

本书为中央财经大学本科教育教学改革基金 2018 年度资助
课题（2018XYJG13）项目成果，在此致谢！

前言

英语和汉语属于两个完全不同的语系，英语属于印欧语系，汉语属于汉藏语系，因此存在诸多差异。翻译是两种语言间信息的转换，也是两种文化之间的碰撞与交流。对英汉两种语言与文化进行对比分析，是翻译过程中不可或缺的步骤。发现了共同点，便知道两者可以互译；而找出不同点，才清楚哪些地方需要方法与技巧，从而进行灵活处理。由此可见，英汉对比对英汉翻译实践活动的意义重大，翻译的方法与技巧是以英汉两种语言与文化异同的比较为基础的。尤其对英语、翻译及相关专业的学生，一本通俗易懂的英汉语言对比与翻译教材可以帮助他们更好地了解英汉两种语言及文化的异同，并使这种异同在翻译实践中发挥指导作用。鉴于此，基于作者的教学实践，我们精心策划并编写了《英汉语言对比与互译》这一教材。本教材的突出特点在于注重英汉对比分析对翻译实践的重要指导作用，在对比英汉两种语言与文化异同的基础上，对所涉及的翻译方法和规律进行探索，并加入大量的英汉、汉英互译的译例，涉及生活、财经、新闻、文学等方面，每一个精心挑选的译例都有详细的讲评，每一章结尾处对本章的小结都可以使学生清晰地回顾各章的内容。此外，每一章都设有引导性的问题，引导学生进行分析和思考。每一节中所设的回译练习部分也是本教材的亮点之一，可以使学生将自己的译文与讲评中的参考译文进行比较，巩固每部分所学的知识要点及翻译技能。

本教材具有深入浅出、通俗易懂、实用性强的特点，主要作为英语、翻译等专业低年级的入门教材，也可以作为大学英语拓展类课程教材使用。

本教材共分六章。第一章绪论对语言的本质及语言对比研究的根本目的进行了探究，并对翻译及其过程进行了介绍。此外，本章对直译、意译、归化、异化及增减译等基本翻译方法进行了归纳，以便学生能对基本的翻



译方法有全观性的了解。第二章英汉词汇对比与翻译从词性和词义两个方面对英汉两种语言进行了对比分析,旨在说明两种语言在不同词性使用频率上的差异及语境的重要性,提高学生在翻译中的意识,使其在翻译实践中使用更地道、更恰当的词汇。第三、第四章英汉句法对比与翻译及长句的翻译从句子层面详细探讨了英汉语言的异同,同时介绍了翻译的方法与规律。第五章从语篇层面讨论了英汉语言的异同,旨在说明各自语篇拓展及衔接的特点。第六章英汉习语、动物内涵对比与翻译跳出了语言层面,以习语为切入口讨论了英汉文化的差异,并以此为基础,探讨了相关的翻译策略。本教材的六章使学生从不同方面了解英汉语言及文化的异同,希望提高学生对两种语言异同的敏感度,并切实提高学生的翻译水平。相信本教材作为翻译入门教材会对英语及翻译相关专业的学生具有很强的理论和实用参考价值。

在本教材的编写过程中,作者参阅了大量与英汉语言对比及翻译相关的文献与资料,同时借鉴了很多专家与学者的观点。本教材在选择译例时也借鉴了很多相关教材,在此表示最诚挚的谢意。

由于时间仓促,作者水平有限,教材中难免会有纰漏,在译文打磨及讲评上难免存在欠缺之处,特恳请众多专家、学者、读者批评指正。

张润晗

2018年2月

CONTENTS 目录

第一章	绪论	1
第一节	语言的本质与语言对比研究的根本目的	1
第二节	翻译的定义、过程与分类	3
第三节	翻译的基本方法	5
第二章	英汉词汇对比与翻译	9
第一节	英汉词性对比与翻译	9
第二节	英汉词义对比与翻译	16
第三章	英汉句法对比与翻译	23
第一节	英语的“形合”及汉语的“意合”与翻译	23
第二节	英汉句子重心的差异与翻译	32
第三节	英汉语态差异与翻译中的语态转换	36
第四节	英汉否定视角的差异与翻译策略	49
第四章	长句的翻译	59
第一节	英语长句与翻译	59
第二节	汉语长句与翻译	67



第五章	英汉语篇对比与翻译	71
第一节	英汉语篇拓展模式的差异与翻译	71
第二节	英汉语篇衔接方式的对比与翻译	75
第六章	英汉习语、动物内涵对比与翻译	85
第一节	英汉习语对比与翻译	85
第二节	英汉动物内涵对比与翻译	95
参考文献	102

第一章

绪论

思考与讨论:

1. 什么是语言? 为什么要进行语言对比研究?
2. 你所理解的翻译是什么? 翻译的过程是一个简单的语言转换过程吗?
3. 你在翻译的过程中会运用哪些方法?

第一节 语言的本质与语言对比研究的根本目的

语言是人类特有的一种现象,是人之所以为人的重要特征。翻译则是两种语言间的转换,作为一切交流活动的纽带,发挥着越来越重要的作用。本章对语言及翻译进行讨论,具体包括语言的本质与语言对比研究的根本目的、翻译的定义、过程及分类,以及翻译的基本方法等内容。

一、语言的本质

什么是语言?不同的学者对于这一问题有不同的看法。萨皮尔(Sapir)认为,语言是人类特有的、非本能地利用任意产生的符号体系来表达思想感情和愿望的方法。

(Language is a purely human and non-instinctive method of communication ideas, emotions and desires by means of voluntarily produced symbols.) 这是从语言功能的角度来看待语言的。

而索绪尔(Saussure)则认为,语言是一种符号系统(Language is a system of signs)。乔姆斯基(Chomsky)把语言看作一套句子的集合,每句长度有限,且由有限



的语言成分组成。(From now on, I will consider language to be a set [finite or infinite] of sentences, each finite in length and constructed out of a finite set of elements.) 这是从语言的结构特点来定义语言的。

虽然以上的看法或多或少涉及了语言的本质特征,但却不全面。语言最直接和广泛接受的定义是“语言是人类用来交流的、任意性的声音符号系统。”其中,需注意定义中蕴含的以下几个关键词:

1. 系统性。语言本身是一个系统。在语言系统中所有元素都不是任意组成的,它们是根据一定的规则而排列的;
2. 任意性。语言的形式和意义没有本质的联系;
3. 声音为第一媒介。所有语言的首要媒介都是声音,无论其书写系统有多完善的发展。有些语言甚至没有书写系统,比如中国某些少数民族语言。

二、语言对比研究的根本目的

国家主席习近平说过:“语言是了解一个国家的最好钥匙。”学习语言必须了解语言的内在规律和特点,这就必须要进行语言研究。语言有各自的特点,而通过语言的比较和对比,可以展示语言的性质特征,发现语言间的异同。因此,所谓语言对比,就是研究两种语言的异同,展示各自的个性和共性,突出个性差异,从而找出各自的特点和规律性。

语言的对比研究可追溯到 18、19 世纪,当时西方国家语言学界最盛行的就是对比语言学。吕叔湘先生(1992: 4)曾经指出:“一种事物的特点,要跟别的事物比较才显出来。”他认为:“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特异之点。拿外语跟汉语进行比较,可以启发我们注意被我们忽略过去的现象。”恩格斯也曾经说过:要了解自己的语言,就只有将它与别的语言进行比较(You could know your own language only if you compared it with other languages)。语言对比的终极目标是为更好地观察母语,其根本目的在于了解语言的本质特征。正如吕叔湘先生于 1990 年 8 月为《英汉对比研究论文集》的题词:“指明事物的异同所在不难,追究它们何以有此异同就不那么容易了。而这恰恰是对比研究的最终目的。”(杨自俭、李瑞华,1990)

第二节 翻译的定义、过程与分类

一、翻译的定义

古今中外，对于翻译的具体定义，长期以来一直众说纷纭。我国唐朝贾公彦在《义疏》中对翻译做出了明确的界定：“译即易，谓换易言语使相解也。”¹著名翻译家许渊冲认为：“翻译是用一种语言形式表达另一种语言形式已经表达的内容的艺术，主要解决原文的内容和译文的形式之间的矛盾。”²中国当代著名翻译家张培基（2009）认为，翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。英国著名语言学家和翻译理论家卡特福德（Catford, 1965）认为，翻译是一种语言（源语）的话语材料被另一种语言（目标语）中对等的话语材料替代。（Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language [SL] by equivalent textual material in another language [TL].）（Catford, 1965: 20）。英国翻译理论家彼得·纽马克（Peter Newmark）认为，翻译就是把用一种语言写成的文本意思以原作者期望的方式用另一种语言表达出来。（Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text.）（Newmark, 1988: 5）。美国著名翻译理论家尤金·奈达（Eugene A. Nida）则认为，所谓翻译是在译语中用最切近、最自然的对等语再现源语的信息，首先是意义，其次是风格。（Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of styles.）（Nida & Taber, 1969: 12）。

对于翻译的定义，中外学者还有很多其他的阐述，这里不再一一赘述。从以上的定义可以看出，翻译是文字间的转换活动，即把一种语言（源语，source language，简称SL）转化成另一种语言（目的语，target language or receptor language，简称TL或RL）。可见，译者的任务只是转换文字而不是改变其意思，但这个过程不是一个简单的过程，它涉及两种语言和两种文化，是使用不同语言、拥有不同文化的两个民族之间的桥梁。所以，在这一过程，既要忠实原文的信息，又要符合目的语的习惯，“即英语的中译文读起来要像汉语写作，汉语的英译文读起来要符合英文的语法，仿佛在用英语写作。”（彭萍，2015: 4）。

1 转引自王志奎等：《大学英汉翻译教程》，济南：山东大学出版社，1995，第1页。

2 许渊冲：《译诗研究》，见罗新璋编：《翻译论集》，北京：商务印书馆，1984，第838页。



二、翻译的过程

翻译是一种选择，以译者为主体，以正确理解原文为前提。每种翻译的视角不同，翻译的版本就不同。一般来说，学界普遍认可的翻译标准是“忠实、通顺”原则，即译文是否忠实原文（whether faithful or not）、译文是否通顺（whether fluent or not）。我国著名翻译家张培基指出：“忠实与通顺是相辅相成的。忠实而不通顺，读者看不懂，也就谈不到忠实；通顺而不忠实，脱离原作的内容和风格，通顺也失去了作用，使译文成了编纂、杜撰或乱译。”（张培基，2008）。他在《英汉翻译教程》中把翻译过程分为理解、表达和审校三个阶段（1983：9）。而奈达把翻译的基本过程则分为分析（analysis）、转换（transfer）、重构（restructuring）和检验（testing）四个阶段（Nida, 2001：108）。简言之，翻译的过程是一个复杂的过程，是运用另一种语言再现原文的情感、思想、风格等的创造性活动，因此第一步都需要译者对原文进行理解和分析，再运用恰当的目的语把原文再现出来，最后对译文进行审校，使译文通顺并为译文读者所接受。我们可以通过以下的例子来实践上文提到的翻译过程：

例 1: The tiger mums usually come to America alone, leaving their husbands behind. “When I wasn’t here, my son would survive on instant noodles and energy drinks for several days without eating fruit or vegetables,” says Wenxue Hu, mother of a master student studying applied mathematics at the University of Pennsylvania.

首先，通读整个句子后，可以对其进行如下的理解和分析：

1. 词汇理解。The 是定冠词，是英语特有的词类，因此在翻译成汉语时，我们需要根据上下文来考虑是否将它翻译出来。在这种情景下，我们完全可以考虑不将其翻译，直接将 The tiger mums 翻译成“虎妈们”。survive on 表示“赖以生存”的意思。但考虑到它的新文体——白话文的特征，我们可以将它译为“靠……填饱肚子”。instant noodles 应作为一个专有名词来理解，即为“方便面”。
2. 句法结构理解。...alone, leaving their husbands behind. 这里的 leaving 引导的分句作为结果状语。因此可以翻译为：虎妈们通常只身一人来到美国，而丈夫们则独自留在国内。
3. 逻辑关系理解。要理解好 When I wasn’t here, my son... vegetables. 这句话的逻辑关系。这里面表达的是“如果……就”的逻辑关系，因此可以将它译为“如果我不在这儿的话，我儿子可能好几天就靠方便面和能量饮料填饱肚子，而不吃蔬菜、水果。”
4. 背景信息理解。这两句话选自《经济学人》，它讨论了一个很热门的话题，就是“中国虎妈掀起美国大学城购房热的问题。”因此，要想了解“虎妈”和这种现象，就

需要了解全文基调,弄清文化背景、产生这种现象的原因和原文所涉及的专业知识。除此之外,如果是文学作品翻译,就需要了解作者和作品的情况,比如生活时代、社会背景、政治态度、写作风格和作品的传播情况等。

5. 表达阶段。理解是表达的前提,表达的任务就是译者将自己从原文中所理解的内容用目的语重新表达出来。当然,表达的好坏主要取决于对原文理解的深度和对译文语言的驾驭能力。通过以上的理解和分析,我们可以将这两句翻译成:虎妈们通常只身一人来到美国,而丈夫们则独自留在国内。宾夕法尼亚大学应用数学专业一位硕士生的妈妈胡文雪(音译)说道:“如果我不在这儿的话,我儿子可能好几天就靠方便面和能量饮料填饱肚子,而不吃蔬菜、水果。”
6. 审校阶段。审校阶段非常必要,并不是可有可无的过程。我们在审校时要注意几个问题:译文是否有错漏译的问题、逻辑关系是否清晰、风格是否与原文的风格一致、标点符号是否正确、目的语读者是否能够很容易地理解译文。

第三节 翻译的基本方法

由于英汉两种语言在词汇、句法及语篇等方面既有相同也有不同之处,因此,英译汉及汉译英的方法有很多。作为一本入门教材,本节将简要介绍几种基本的翻译方法,在后面几章的讲解中将结合更多的翻译译例进行更深入的讲解。

一、直译法及意译法 (LITERAL TRANSLATION AND FREE TRANSLATION)

直译(literal translation)及意译(free translation)之争一直存在。目前翻译界的观点似乎渐趋一致:直译与意译都有存在的价值。直译是既忠实于原文内容、又忠实于原文形式的一种翻译方法。1978年,著名翻译家许渊冲在《翻译中的几对矛盾》一文中写道:“直译是把忠实于原文内容放在第一位,把忠实于原文形式放在第二位,把通顺的译文形式放在第三位的翻译方法。”(p.12)直译的优点在于能够传达原文意义,体现原文的风格,便于理解。而“意译却是把忠实于原文的内容放在第一位,把通顺的译文形式放在第二位,而不拘泥于原文形式的翻译方法。”许渊冲(1978:13)。换句话说,意译是将一种语言所表达的意义用另一种语言做释义性翻译,忠实于原文内容,而不拘于原文形式和修辞手法的一种翻译方法。那么什么时候用直译法?什么时候用意译法呢?许渊冲(1978:14)认为:“(1)译文和原文相同的形式能表达和原文相同的内容时,可以直译,不能表达时



就意译；(2)原文的表达形式比译文精确、有力时，可以直译，译文的表达形式比原文精确、有力时，可以意译。”通俗来讲，不同的文本和语境是决定译者采取直译或意译的重要因素。比如，包含典故的文化习语“班门弄斧”，可以考虑采用意译法，翻译为“Remain modest before an authority.”。而有些习语比如“armed to the teeth”就可以直译成“武装到了牙齿”。再如：“The outbreak of SARS and bird flu sounds an alarm to human being’s consciousness of environmental protection.”可以直接翻译为“非典及禽流感的爆发为人类的环保意识敲响了警钟。”

二、归化法及异化法 (DOMESTICATION/ADAPTION AND ALIENATION/FOREIGNIZATION)

从历史上看，归化 (domestication/adaption) 和异化 (alienation/foreignization) 可以看作是直译和意译的概念延伸。但我们却不能将两对概念等同，因为直译和意译的核心关注点是如何在语言层面处理形式和意义，而归化和异化则突破了语言层面，将视野扩展到了文化和美学的层面。美国翻译家韦努蒂 (Venuti) 认为，归化法是“把原作者带入译入语文化”，比如：“Two heads are better than one”可以翻译成“三个臭皮匠，顶个诸葛亮”。译者使用了归化法，将这句话翻译成了汉语中耳熟能详的习语。而异化法则“接受外语文本的语言及文化差异，把读者带入外国情景”。(Venuti, 1995: 20) 比如：“soap opera”可以翻译成“肥皂剧”。由此可见，直译、意译和归化、异化之间的差异是显而易见的，不能混为一谈。作为两种重要的翻译策略，归化和异化是对立统一、相辅相成的。在实际的翻译过程中，无法采用纯粹的归化法或纯粹的异化法，因为翻译要求我们忠实地再现原文作者思想和风格，而这些都是带有浓厚的异国情调的，因此采用异化法是必然；同时译文又要考虑到读者的理解及原文的流畅，因此采用归化法也是必然。顾此失彼是无法达到最终翻译目的的。

三、增减译法

增译顾名思义，就是在译文中增加必要的语句成分，从而保证译文句法结构的完整，而减译即为减少一些语句成分，使译文简洁明了，清晰流畅。增译和减译法通常适用于以下三种情况：(1) 语法方面的增减译；(2) 修辞方面的增减译；(3) 文化方面的增减译。作为入门教材，本书仅对在语法方面的增减译法进行讲解和分析。

英汉两种语言在用词和句法方面存在很大的差异。英语属于形合语言，需要通过连词、介词、代词、系动词 be 等显性连接手段来体现句子内部的逻辑关系，而汉语注重意合，句子内部的逻辑关系通常是通过意思来衔接的。因此在翻译时通常需要根据语法的需要，对

各类词汇或是一些特殊句式进行增减译处理。汉译英时需增译连词、介词、代词及系动词 be；而反之，英译汉时需减译连词、介词、代词及系动词 be。

首先让我们来关注连词。连词是连接句与句或短语与短语的手段，体现连接成分之间的逻辑关系。英汉两种语言都有连词。然而，在汉语中连词的使用频率远没有英语高。比如“如果……就”“虽然……但是”等，在英译汉中通常会被省略。而在汉译英时往往要根据分句之间的关系添加本来没有的连词。比如：If winter comes, can spring be far behind? 省略 if 译为“冬天来了，春天还会远吗？”。如果我们将其翻译为“如果冬天来了，那么春天还会远吗？”就破坏了汉语的节奏和表达习惯，无法成为流传久远的名句。反之，做汉译英时，需要增译 if，因为所表达的逻辑关系里蕴含了“如果……那么”的意思。再如：The New York Times was right when it said that Bianshui Chen's gamble was in fact suicidal. 省略 when 译为“《纽约时报》说得不错，陈水扁的铤而走险实际上是玩火自焚”。反之，做汉译英时，需要增译 when 来体现逻辑关系。

再来看介词。介词可以被定义为一种连接词，表示名词或名词的替代成分与句子其他成分之间的关系。英语中的介词词义相当丰富，变化很多，含义微妙，使用频率非常高。而汉语中的介词远没有英语中的多。因此，必须注意研究。英语中，大部分表示时间和地点的状语是由介词加名词构成的，而根据汉语的语言习惯和文法，很多英语介词翻译过来时应该省略。而在汉译英时，有时又要根据英语的语言习惯和文法添加介词。比如：For generations, coal has been the lifeblood of this mineral-rich stretch of eastern Utah. 省略 for 译为“犹他州东部的这一地带矿产资源丰富，几代人依赖，煤炭一直是其经济命脉”。而“因此，今后在制定新的经济发展战略时，把可持续发展作为一个突出的重要内容，是大多数发展中国家面临的迫切和艰巨的任务”则需增加介词 for，译为 Therefore, it is an urgent and painstaking task for most developing countries to give priority to sustainable development in making new strategies for their economic development.

此外，翻译时，还应注意代词的翻译问题。英语中的代词使用频率很高，而“汉语重含蓄，忌多用代词”（刘宓庆，1998：450）。其中，英译汉时，英语中的物主代词、一些指代前面主语的代词、作主语的泛指代词和作宾语的代词经常省略，否则会显得累赘。比如 Once they stand up and become masters of their country, the working people can work out wonders. 省略 their 译为“劳动人民一旦站起来成了国家的主人，就能创造奇迹”。反之，汉译英时，则需要增加代词，比如“只要坚持改革开放政策，就一定能把我国建设成强大的社会主义国家”增加泛指代词 we，译为 We will surely make our country into a strong socialist country as long as we adhere to the reform and opening-up policy.

另外，英语中的系动词 be 后面的表语是介词短语、形容词或表示方位的副词时，在翻译成汉语时也时常省略。比如：Many countries are very optimistic about the future



development of Sino-U.S. relation. 省略 are, 译为“对中美关系的未来, 很多国家持乐观的态度”。反之, 汉译英时应适当增译系动词 be。比如: “路漫漫其修远兮, 吾将上下而求索”增加 is, 译为 It is a long and tough road ahead and I will explore my way up and down。当然, 翻译此句时, 还需增译做主语的泛指代词 It。

第二章

英汉词汇对比与翻译

第一节 英汉词性对比与翻译

一、思考与讨论： 尝试翻译下列句子，体会一下翻译过程中最大的困难是什么？

1. The questions he raised reflected the enormity of his doubts.
2. He is a perfect stranger in the city and needs a lot of help from us.

二、英汉词性对比与翻译

(一) 英汉名词对比与翻译

从思考与讨论部分的句子中，我们可以看出英汉两种语言有着各自不同的特点，英语中很少使用动词来表示动作含义。汉语则不同，它属于典型的动态语言，句子中的动作意义大多使用动词来实现。英语中很多名词都是从动词变化而来，具有动态的含义，且形态变化相对简单，常常用来表示动词含有的动作、行为、变化、状态、品质、情感等概念。因此，名词化(nominalization)成为英语使用中的普遍现象，构成了静态为主的语言特征，即所谓的“名词优势大于动词”(preponderance of nouns over verbs)，与英语形成对照的是汉语不受动词形态变化的约束，使用较多的动词，除了大量的动宾结构外，还有两个以上动词连用的连动式(比如，我把书拿过来放在膝盖上)，形成了明显的“动态优势”。因此，在英译汉的过程中，可以采用词性转换法将英语的名词翻译成汉语的动词或动词词组。反之，在汉译英的过程中也可以采用词性转换法将汉语的动词或动词词组翻译成英语的名词。